

The Bilingual European School

# Essential Agreements: Language



2013-2018

# Table of Contents

BES Mission	2
International Baccalaureate Mission	3
BES Language Policy	4
The Role of Language in the BES Program	
The Importance of Mother Tongue	
The Language Learning Environment	
BES Language Profile	8
References	8

## Bilingual European School Mission

Our mission is to develop the intellect and character of each learner by providing the opportunity for an outstanding bilingual education with a global perspective.

*La nostra missione è sviluppare l'intelligenza e il carattere di ogni studente, offrendo la possibilità di un'istruzione bilingue di qualità con una prospettiva globale.*

**Learning** BES provides a challenging dual language program that engages learners through inquiry and collaboration. We encourage our students to think critically, to take risks and to be creative. We challenge learners to strive for personal excellence, and we value the intellectual, social, artistic and physical development of each student, which have a significant impact on his/her academic achievements and personal growth. We aim to provide a stimulating environment that fosters a life-long love of learning.

**Character** We assist students in developing strength of character by learning to make appropriate choices and by taking responsibility for their actions. We expect BES students to embody the attributes of the learner profile, to take thoughtful and appropriate action, and to develop their unique potential. We seek to inspire the compassion and international mindedness necessary for learners to contribute responsibly to the global community.

**Community** Respect for individual differences and appreciation of cultural diversity are central values of BES. We celebrate the open exchange of ideas between our learners and the community and strive to create a climate of inclusiveness. We encourage all members of our learning community to contribute actively to the energy and enthusiasm for learning that characterizes the BES experience. BES is committed to creating a caring and supporting learning environment by establishing a partnership of collaboration among children, teachers, staff, parents and members of the community.

*Apprendimento La BES offre un programma bilingue ricco di stimoli che rende gli alunni attivamente partecipi, coinvolgendoli nello svolgimento di indagini e promuovendo lo spirito di collaborazione. I nostri alunni sono invitati a pensare con senso critico, a non temere rischi e a essere creativi. Essi sono motivati a ricercare la propria, personale, eccellenza e a valorizzarsi nella sfera intellettuale, sociale, artistica e fisica: tutti ambiti che influiscono significativamente sui progressi accademici e sulla crescita individuale.*

*La nostra scuola si propone di offrire agli alunni un contesto stimolante, che incoraggi in loro quella passione per il sapere che li accompagnerà per tutta la vita.*

*Carattere La nostra scuola intende aiutare i propri alunni a sviluppare forza di carattere, imparando a compiere scelte adeguate e ad assumersi la responsabilità delle proprie azioni. Dai nostri alunni ci aspettiamo che facciano proprie le doti descritte nel profilo dello studente, che intraprendano consapevolmente azioni adeguate e che sviluppino il proprio, unico e straordinario, potenziale. E' essenziale ispirare in loro lo spirito di solidarietà e una mentalità internazionale, elementi necessari per offrire responsabilmente il proprio contributo alla comunità internazionale.*

*Comunità Rispettare le differenze tra gli individui e apprezzare le diversità culturali sono valori centrali della BES. Gli alunni e la comunità sono portati a scambiarsi apertamente le idee e a puntare alla creazione di un ambiente al quale tutti sentono di appartenere.*

*Tutti i membri della nostra comunità scolastica sono invitati a contribuire attivamente alla vita della BES con quell'energia ed entusiasmo per il sapere che contraddistinguono le nostre esperienze. L'impegno della BES è volto alla creazione di un ambiente in cui gli alunni si sentono sostenuti e ognuno è attento all'altro, grazie ad un produttivo rapporto di collaborazione tra alunni, insegnanti, personale, genitori e membri della comunità.*

## International Baccalaureate Mission

The International Baccalaureate® aims to develop inquiring, knowledgeable and caring young people who help to create a better and more peaceful world through intercultural understanding and respect. To this end the organization works with schools, governments and international organizations to develop challenging programmes of international education and rigorous assessment. These programmes encourage students across the world to become active, compassionate and lifelong learners who understand that other people, with their differences, can also be right.

L'IBO si propone di sviluppare giovani ricercatori, consapevoli e attenti che contribuiscono a creare un mondo migliore e più pacifico attraverso la comprensione interculturale e il rispetto. A tal fine, l'Organizzazione collabora con scuole, governi e altre organizzazioni internazionali per sviluppare programmi stimolanti basati su un'istruzione internazionale e su rigorose valutazioni. Questi programmi incoraggiano gli studenti di tutto il mondo a diventare attivi, compassionevoli e studenti 'per tutta la vita', in grado di capire che le altre persone, con le loro differenze, possono anche essere nel giusto.

## BES Language Policy

The Bilingual European School offers a dual language program that promotes language proficiency and academic excellence in both Italian and English. At BES, both languages of instruction are equal in value. We work in an additive bilingual environment in which our students add a new language to their knowledge base and become members of an additional discourse community, rather than replacing one language with another. All BES students are provided with ample opportunities to learn and be exposed to both languages of instruction, allowing them to gain both conversational and academic proficiency in two languages while gaining a deep and abiding appreciation of another culture.

La Bilingual European School offre un programma bilingue che promuove la conoscenza della lingua e l'eccellenza accademica in italiano e in inglese. Alla BES, le due lingue di insegnamento hanno pari valore. Lavoriamo in un ambiente bilingue che invita i nostri studenti ad aggiungere una lingua alle loro conoscenze di base e diventare così membri di una nuova comunità che parla una lingua ulteriore, anziché utilizzarne una per sostituire l'altra. A tutti gli studenti BES vengono offerte molteplici opportunità per imparare ed essere esposti a entrambe le lingue di insegnamento, consentendo loro di acquisire competenze, sia nella conversazione sia accademiche, nelle due lingue, approfondendo al tempo stesso la conoscenza di un'altra cultura.

### The Role of Language in the BES Program

We believe that language development assumes an unequivocal role within our unique learning environment, where our Mission is to develop the intellect and character of each learner by providing an outstanding bilingual education with a global perspective. Language development at BES is seen as a tool for reasoning and cognitive development, a fundamental resource for the construction of personal identity, a means of communication which allows for self-expression as well as understanding others, and an indispensable element for constructing knowledge in all areas of learning and for consolidating the learning process.

Riteniamo che lo sviluppo del linguaggio svolga un ruolo fondamentale all'interno del nostro ambiente di apprendimento, la cui missione è sviluppare l'intelletto e il carattere di ogni studente, offrendo un'istruzione bilingue di qualità con una prospettiva globale. Lo sviluppo del linguaggio alla BES è visto come uno strumento per incoraggiare il ragionamento e lo sviluppo cognitivo, una risorsa fondamentale per la costruzione dell'identità personale, un mezzo di comunicazione che permette l'auto-espressione così come la comprensione degli altri; è un elemento indispensabile per la costruzione delle conoscenze in tutte le aree di apprendimento e per il consolidamento del processo di apprendimento.

### The Importance of the Mother Tongue/L'importanza della lingua madre

Within our bilingual context, we recognize that the acquisition of strong skills in the mother tongue provides students with the necessary linguistic and cognitive foundation for promoting high levels of second language proficiency. We are aware that well consolidated skills in the mother tongue facilitate the development of the second language and that concepts, language, and literacy skills transfer across languages. Both of our languages of instruction nurture each other and promote both language acquisition and cognitive development.

All'interno del nostro contesto bilingue, ci rendiamo conto che l'acquisizione di solide competenze nella lingua madre fornisce agli studenti le basi linguistiche e cognitive necessarie per promuovere un elevato livello di competenza linguistica nella seconda lingua. Siamo consapevoli del fatto che competenze ben consolidate nella lingua madre facilitino lo sviluppo della seconda lingua e che i concetti, la lingua e le abilità di alfabetizzazione vengano trasferiti tra le due lingue. Le lingue di insegnamento si alimentano a vicenda e promuovono sia l'acquisizione del linguaggio sia lo sviluppo cognitivo.

### The Language Learning Environment / L'ambiente di apprendimento

Language development is seen as a primary building block of cognitive development. Furthermore, language acquisition widens our students' cultural horizons and gives them opportunities to create a better world through intercultural understanding. The experiences gained in our dual language learning environment provide our students with a multicultural mindset which facilitates the learning of additional languages in their future studies.

Lo sviluppo del linguaggio è considerato uno dei fondamenti dello sviluppo cognitivo. Inoltre, l'acquisizione del linguaggio allarga gli orizzonti culturali dei nostri studenti e offre loro la possibilità di contribuire alla creazione di un mondo migliore attraverso la comprensione interculturale. Le esperienze maturate nel nostro ambiente di apprendimento bilingue sviluppano negli studenti una mentalità multiculturale che faciliterà, in futuro, l'apprendimento di ulteriori lingue.

We believe that BES must provide a language-rich environment which allows students to:

- Consolidate and develop their communicative competence in both Italian and English;
- Acquire a rich and differentiated repertoire of language skills;
- Develop high levels of cognitive-academic language proficiency in Italian and English;
- Develop cognitive flexibility via balanced bilingual proficiency;
- Develop students who are bilingual, bi-literate, and bi-cultural;
- Develop the ability to see the world from multiple perspectives;
- Construct new knowledge in diverse areas;
- Gain an understanding and appreciation of different cultures.

Pensiamo che la BES debba offrire un ambiente ricco di esperienze comunicative che permetta agli studenti di:

- Consolidare e sviluppare le competenze comunicative in italiano e in inglese
- Acquisire un repertorio ricco e differenziato delle competenze linguistiche
- Sviluppare un alto livello di competenza linguistica cognitivo-accademica in italiano e in inglese
- Sviluppare flessibilità cognitiva bilingue attraverso competenze bilingui equilibrate

- Formare studenti che sono bilingui, bi-letterati e bi-culturali
- Sviluppare la capacità di vedere il mondo da diverse prospettive
- Costruire nuove conoscenze in diverse aree
- Comprendere e apprezzare le diverse culture

The following goals are embedded within our bilingual program:

- Enhance student self-esteem and identity development;
- Maintain a 50%-50% balance of English and Italian in our Primary program and a 60%-40% balance of English and Italian in the Middle School program in all school activities by carefully balancing the level and quality of instruction in both languages and by offering teachers professional development opportunities in the field of cognitive bilingualism;
- Align the school language policy with the most recent research trends in the field of cognitive bilingualism by promoting opportunities for the school to interact with leading academic institutions;
- Continue to give equal value to each language by multiplying the opportunities for students to use their bilingual skills in all the moments of the school day (e.g. extra clubs, recess time, field trips, etc.).
- Teach language through the units of inquiry; view language as a transdisciplinary element throughout the curriculum;
- Nurture an appreciation of the richness of language;
- View the production of errors as an integral part of the process of acquiring language and assist students to develop a growth mindset with regard to language acquisition.

I seguenti obiettivi sono parte integrante del nostro programma bilingue:

- Accrescere l'autostima e incoraggiare lo sviluppo dell'identità di ogni studente
- Mantenere un equilibrio del 50%-50% tra inglese e italiano nel nostro programma della Primaria e una percentuale 60%-40% tra inglese e italiano nel programma della Scuola Media in tutte le attività scolastiche, bilanciando attentamente il livello e la qualità dell'istruzione in entrambe le lingue e offrendo agli insegnanti opportunità di formazione professionale nel campo del bilinguismo cognitivo;
- Allineare la language policy della scuola con le linee di ricerca più attuali nel campo del bilinguismo cognitivo promuovendo opportunità che permettano alla scuola di interagire con istituzioni accademiche di primo livello;
- Dare sempre pari valore a ogni lingua moltiplicando le opportunità per gli studenti per usare le loro competenze bilingui in ogni momento della giornata scolastica (es.: extracurricolo, intervalli, uscite didattiche, etc.)
- Insegnare la lingua attraverso le unità di indagine e considerare la lingua quale elemento transdisciplinare di tutto il curriculum
- Sviluppare negli studenti la capacità di apprezzare la ricchezza linguistica
- Considerare gli errori come parte integrante del processo di acquisizione della lingua

The following agreements are essential to our bilingual program:

- We embrace Michael Halliday's<sup>1</sup> tenet that:
  - learn language;
  - learn about language;
  - learn through language.

We see these three processes as occurring contemporaneously, and not in isolation. Units of Inquiry provide the ideal structure to allow language learning to take place as they generate countless opportunities for language events that are cognitively demanding, engaging, and rich with **comprehensible input**<sup>2</sup>.

- BES teachers provide language support in both Italian and English. Opportunities need to be provided to point out key features of language explicitly.
- BES teachers serve as bilingual models and work in bilingual teaching teams. Creating a positive welcoming environment in the classroom where learners are encouraged and supported to communicate is vital to effective language acquisition.
- All BES teachers are language teachers and collectively help our students develop language skills and vocabulary through the content they teach. It is important to create real opportunities for authentic and meaningful communication so that language is internalised.
- Language is taught throughout the curriculum and not solely in literacy lessons.  
It is important to provide as much comprehensible input as possible in the classroom.  
Teachers employ flexible and fluid grouping structures, both homogeneous and heterogeneous, to work with ELLs based on English Language proficiency, native language, and level of background knowledge. For example, students are grouped by native language to advantage their prior knowledge for comprehension and to access prior understandings and skills.  
  
Teachers encourage explicit instruction of the characteristics of disciplinary discourse in native language and English to accelerate language transfer.
- Language is learned through content, therefore developing cognitive-academic language proficiency.  
*“Language development is a continuous process. Even the move into written language, which is often made to seem as if it was a totally new experience unrelated to what the child has already learned, is simply part of the same massive project in which every child is engaged; the construction of the ability to mean.”* (Halliday, 1980)

---

<sup>1</sup> Halliday, M. 1985. Three Aspects of Children's Language Development: Learning Language, Learning Through Language, Learning about Language. Unpublished manuscript. Sydney, Australia. University of Sydney. Department of Linguistics.

<sup>2</sup> Krashen, Stephen D. 1982. Principles and Practices of Second Language Acquisition, Pergamon Press.



I seguenti accordi sono essenziali per il nostro programma bilingue:

- Sposiamo il principio di Michael Halliday's secondo il quale "in ogni attività linguistica significativa, gli studenti hanno l'occasione" di:
  - Apprendere la lingua
  - Apprendere concetti sulla lingua
  - Apprendere attraverso la lingua

Riteniamo che questi tre processi debbano avvenire contemporaneamente e non separatamente. Le Unit of Inquiry offrono la struttura ideale perché l'apprendimento linguistico avvenga grazie alle infinite opportunità di attività linguistiche che siano cognitivamente impegnative, coinvolgenti e ricche di input comprensibili.

- Gli insegnanti della BES offrono supporto linguistico sia in italiano sia in inglese. Devono essere offerte occasioni per esprimere esplicitamente le caratteristiche linguistiche fondamentali.
- Gli insegnanti della BES sono modelli di bilinguismo e lavorano in team bilingui. Creare un ambiente positivo e accogliente in classe dove gli studenti sono incoraggiati e supportati nel comunicare è fondamentale per l'acquisizione del linguaggio.
- Tutti i docenti della BES sono insegnanti di lingua e collettivamente aiutano i nostri studenti a sviluppare, attraverso i contenuti, le competenze linguistiche e il vocabolario. E' importante creare occasioni reali per una comunicazione autentica e significativa, così da interiorizzare la lingua.
- La lingua è insegnata nell'ambito di tutto il curriculum e non solo nelle lezioni di lingua. E' importante offrire in classe input il più possibile comprensibili. Gli insegnanti utilizzano strutture di gruppo flessibili e fluide, sia gruppi omogenei che eterogenei, lavorando su ELL basato sull'English Language proficiency, lingua di origine e livello di conoscenze di base. Per esempio, gli studenti vengono inseriti in gruppi in base alla lingua di origine per migliorare le conoscenze pregresse e accedere ad abilità e competenze già il loro possesso.
- Il linguaggio è appreso attraverso i contenuti, perciò sviluppa le competenze linguistiche cognitivo-accademiche

Language learning at BES is seen as the foundation for maximizing the unique potential of each of our students by providing the foundation that will allow our learners to become active and successful participants in our multilingual global society.

L'apprendimento delle lingue alla BES è considerato il fondamento per massimizzare il potenziale unico di ciascuno dei nostri studenti, fornendo la base che permetterà loro di diventare protagonisti attivi e di successo nella nostra società globale multilingue.

## BES Language Profile

Our school student population is composed of approximately 90% native Italian speakers and 10% speakers of other languages. Most of our children are Italian native speakers who develop and maintain their mother tongue while acquiring an additional language.

Our teachers are primarily native speakers of Italian or English. Our school's languages of instruction and communication are English and Italian. We communicate and conduct most of our school meetings and events in both languages.

In the PYP in Years 1-5 instruction is approximately 50% in English and 50% in Italian. Most of our elementary school students were enrolled in a three-year English immersion early childhood program.

Instruction in the BES Middle School is approximately 40% in English and 60% in Italian. There is an increase in Italian language input in the Middle School with the specific purpose of preparing our students for the rigorous requirements of Italian licei. The English program focuses on consolidating and further developing all English literacy skills with a view to preparing our students for enrolment and success in an English-medium international school.

Circa il 90 % degli studenti BES è di madrelingua italiana, mentre il 10 % parla anche altre lingue. La maggior parte dei nostri alunni sono madrelingua italiana che sviluppano e mantengono la propria lingua madre mentre acquisiscono una lingua aggiuntiva.

I nostri insegnanti sono di madrelingua italiana o inglese. Le lingue di istruzione e di comunicazione nella nostra scuola sono l'inglese e l'italiano. Comunichiamo e svolgiamo la maggior parte dei nostri incontri ed eventi in entrambe le lingue.

Il programma alla Scuola Primaria BES, dalla classe prima alla classe quinta, si svolge nella misura del 50% circa in inglese e 50% in italiano. La maggior parte dei nostri studenti della Scuola Primaria ha fruito di un programma full-immersion in inglese durante i tre anni di Scuola dell'Infanzia. Il programma alla Scuola Secondaria di Primo Grado BES è svolto nella misura del 40% circa in inglese e 60% in italiano. L'aumento delle ore di lingua italiana nella Scuola Secondaria ha lo scopo specifico di preparare i nostri studenti ai rigorosi requisiti dei licei italiani.

## REFERENCES

Halliday, M. 1985. *Three Aspects of Children's Language Development: Learning Language, Learning Through Language, Learning about Language*. Unpublished manuscript. Sydney, Australia. University of Sydney. Department of Linguistics.

Krashen, Stephen D. 1982. *Principles and Practices of Second Language Acquisition*. Pergamon Press.

Rojas, Dr. Virginia P. *Key Principles for Effective Language Instruction*. Faculty Workshop, Milan 2014